



CURRICULUM VITAE

Numele: BROȘTEANU

Prenumele: Doina Monica

Locul și data nașterii: com. Broșteni, jud. Suceava, 5 ianuarie 1948.

Studii: 1961-1965: Liceul "Vasile Roaită" din Râmnicu Vâlcea
1965-1970: Universitatea București, Facultatea de limbi germanice,
secția engleză-română
1973: Gradul definitiv în învățămînt
1974-1978: Universitatea București, Facultatea de limbi orientale,
secția arabă-persană
1991-1996: Institutul Teologic Romano-Catolic din București,
Facultatea de teologie didactică
2003: doctor în filologie, specialitatea Lingvistică generală.

Activitate profesională

1970-1974: profesoară de limba engleză la Liceul nr. 3 din Baia Mare și îndrumător de practică pedagogică pentru studenții Institutului Pedagogic din Baia Mare, secția de limba engleză.

1978-1986: referent de specialitate (arabă și engleză) la Antrepriza Română de Construcții Montaj (ARCOM) și la Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare (ARCIF), pe șantierele din Libia, Siria și Irak.

1987-1991: bibliotecară la Arhiepiscopia Romano-Catolică de București.

1 octombrie 1991: lector de limba engleză contemporană la Facultatea de Teologie-Litere.

din 1994: — curs de ebraică biblică

— suplinire curs de teologie sacramentală și liturgică la Facultatea de Teologie-Litere și la Facultatea de Teologie Didactică

din 1996: — lector de limba engleză, teologie sacramentală și liturgică și științe biblice la Institutul Teologic Romano-Catolic din București

iulie 2004 – acordarea titlului de conferențiar universitar prin Ordinul Ministrului Educației și cercetării nr. 4628.

din 1.10.2004 – În urma suspendării activității Institutului Teologic Romano-Catolic, contract de colaborare (plata cu ora) cu Universitatea București pentru a predă, la secția de limba arabă din cadrul Facultății de limbi străine, cursul de Structuri gramaticale la anii I și II, precum și un seminar de curs practic la anul IV.

din 1.03.2005 conferențiar la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Orientale, secția arabă

Alte activități științifice

Membră în Comisia de traducere interconfesională a Bibliei.

Membră în colectivul de redacție al revistei *Caietele Institutului Catholic*.

Redactor și traducător la Editura Arhiepiscopiei Catolice de București

Membră a grupului de coordonatori ai editării traducerii românești adnotate și comentate a Septuagintei.

Limbi străine: engleză, franceză, arabă, italiană (scris, vorbit); latină, persană și ebraică biblică (citit)

Listă de lucrări

Volume:

- *Numele divine în Biblie și în Coran și traducerea lor în limba română. Studiu lexical* ed. Polirom, 2004.
- *Dicționar frazeologic persan-român* (în colaborare cu Viorel Bageacu), Editura Universității București, 1987 (220 p.)
- *Psalmi* (traducere din limba ebraică, note și comentariu, în colaborare cu Francisca Băltăceanu), în colecția "Biblioteca Scripturii, A.R.C.B., 1993 (360 p.)
- *Evanghelia după Matei, Evanghelia după Marcu*, în colecția "Biblioteca Scripturii", (traducere, note și comentarii în colaborare cu Francisca Băltăceanu), ed. A.R.C.B. 2001 (334 + 180 p).
- *Evanghelia după Luca, Evanghelia după Ioan*, în colecția "Biblioteca Scripturii", (traducere, note și comentarii în colaborare cu Francisca Băltăceanu), ed. A.R.C.B. 2001 (310 + 260 p).
- *Septuaginta: traducere și note (proiect NEC). Introducere*, cap. "Relații între LXX și textul masoretic"; revizia traducerii și notelor la vol. I, II, III, IV, V, VI-2; introducere, traducere din ebraică și adnotarea Psalmilor din vol. IV și a Cărții lui Ieremia din vol. VI-1; introducere la Cartea lui Isaia - în colaborare cu F. Băltăceanu, la ed. Polirom, 2004-2011.

Articole:

- "Rugăciuni de dimineață și de seară - note asupra traducerii, în revista *Verbum*, nr. 1-6, 1990 (5 p.)
- "Islamochristiana" - în revista "Verbum", nr. 7-12, 1990 (2 p.)
- "Card. G. DANNEELS, *Qui est Dieu pour vous...*", recenzie în revista *Verbum*, nr. 1-6, 1991 (2 p.)
- Serie de articole despre familiile liturgice din Apus și Răsărit în revista *Actualitatea creștină* a Arhidiecezei Catolice de București (în total 15 p).
- "Catehismul Bisericii Catolice - tradiție și înnoire", în *Verbum*, nr. 5, 1994 (3 p).
- "Numele lui Dumnezeu în Scripturile Vechiului Testament și semnificația lor", în revista *Cronica* nr. 1 (serie nouă) - iunie, Iași 1997 (1 p.)
- "Compararea Incomparabilelor - câteva Nume privind atributele divine în scripturile marilor religii monoteiste", în *Caietele Institutului Catolic* (revistă semestrială a Institutului Teologic Romano-Catolic din București) nr. 2/2001 (11 p.)

"Problems concerning the translation into Romanian of some "divine Names" found in the Qur'an and in the Bible" - comunicare la Colocviul Internațional de Lingvistică Arabă, București 5-7 iunie 2003, publicată în *Romano-Arabica* III/2003, editura Universității din București, 2004.

"Traducerea textelor liturgice" - comunicare la Sesiunea științifică a ITRC București, noiembrie 2003 - în colaborare cu F. Băltăceanu.

"Soluții oferite de unele traduceri în arabă pentru trei versete dificile din Psalmul 16" - comunicare la sesiunea organizată de Catedra de limbi orientale în 4 decembrie 2004, publicată în *Romano-Arabica* IV/2004.

"Les Chrétiens de l'Orient arabe entre confessionnalisme et inculturation" (comunicare la Sesiunea Științifică a Facultății de Limbi și Literaturi Străine din mai 2006), în *Actele Sesiunii*.

Traduceri de specialitate:

- *Conciliul Vatican II - Constituții, Decrete, Declarații* (traducere în colaborare cu Francisca Băltăceanu), ed. Arhiepiscopiei Romano-Catolice de București 1990 și 1999 (396 p.)
- W. Riley, *Două Testamente (A Tale of Two Testaments - traducere)*, A.R.C.B. 1992, 80 p.
- *Credința Catolică – Cateheză pentru adulți (Le Livre de la Foi □ catehismul Conferinței Episcopale Belgiene, traducere în colaborare cu Francisca Băltăceanu)* ed. A.R.C.B. 1992 (170 p.)
- Papa Ioan Paul al II-lea, enciclicele *Redemptoris Mater, Centesimus Annus, Redemptoris Missio, Reconciliatio et Poenitentia, Dominum et vivificantem, Redemptionis Donum, Veritatis splendor, Ut unum sint* (traducere în colaborare cu Francisca Băltăceanu) ed. A.R.C.B. 1990-1997.
- *Liturghierul Roman, (Missale Romanum - traducere în colaborare cu Francisca Băltăceanu)* ed. A.R.C.B. 1993 (994 p.)
- *Catehismul Bisericii Catolice, partea a II-a* (trad. din franceză, precum și revizia finală a întregului volum, în colaborare cu Francisca Băltăceanu) ed. A.R.C.B. 1993 (820 p.)
- *Liturgia Orelor (Liturgia Horarum - traducere din limbile originale - ebraică, greacă și latină - în colaborare cu Francisca Băltăceanu)* A.R.C.B., 1994 (1250 p.)
- J.M. Lustiger, *Primii pași în rugăciune (Les premiers pas dans la prière, traducere)*, A.R.C.B. 1995 (95 p.)

- Ch. v. der Plancke, A. Knockaert, *15 zile de rugăciune cu Ecaterina din Siena (15 jours de prière avec Catherine de Sienne, traducere)*, A.R.C.B. 1998 (78 p).
- *Missale Romanum, Lectionarium* vol. I, (traducere din latină în colaborare cu Francisca Băltăceanu), A.R.C.B. 1998 (1030 p).
- W. Riley, *Aventura spirituală a Apocalipsului* (trad. din engleză), ARCB 2000 (140 p).
- XAVIER LÉON-DUFOUR (coord). *Vocabular de Teologie Biblică*, (membră în echipa de traducere și de coordonare), A.R.C.B. 2001. (804 p.)
- C.M. MARTINI, *Itinerariu de rugăciune cu evanghelistul Luca* (traducere din limba italiană), A.R.C.B. 2001 (90 p).
- Monique Alexandre, *Sabia de foc și heruvimii*, ed. Anastasia și Symposion, 2003 - în colaborare cu Francisca Băltăceanu
- A. Scrima, *Comentariu la EVANGHELIA DUPĂ IOAN*, cap. 1 – 17, traducere din arabă, ed. Humanitas, 2008.

Cursuri universitare :

Curs de ebraică biblică pentru începători (50 p.)

Elemente de istoria liturgiei - suport de curs (45 p.)

Științe biblice - *Cartea Apocalipsului* - suport de curs (50 p.)